

行政院國家科學委員會補助專題研究計畫成果報告

「平靜革命」後加拿大法語文學之研究

「平靜革命」及其對魁北克近代文學之影響

計畫類別：個別型計畫

計畫編號：NSC89 - 2411 - H - 034 - 019 -

執行期間：八十九年八月一日至九十年七月卅一日

計畫主持人：黃馨逸

本成果報告包括以下應繳交之附件：

赴國外出差研習心得報告一份

執行單位：中國文化大學法國語文學系

中華民國九十年七月卅日

行政院國家科學委員會專題研究計畫成果報告

「平靜革命」後加拿大法語文學之研究

- 「平靜革命」及其對魁北克近代文學之影響

Révolution tranquille et son empreinte dans le domaine de la littérature contemporain du Québec

計畫編號：NSC89 - 2411 - H - 034 - 019 -

執行期限：89年8月1日至90年7月31日

主持人：黃馨逸

執行機構：中國文化大學法文系

計畫參與人員：姚佩芬

執行機構：中國文化大學法文系

一、中文摘要

一九六〇年代發生的所謂平靜革命對魁北克社會在經濟、政治文化甚至教育體系上所帶來的衝擊甚鉅。而在當時領導者—也是平靜革命的催生者—Jean Lesage一句口號”是該轉型的時候了”，整個魁北克省依恃著濃厚的民族主義為後盾，進行了一次自我身分認知上的身心革命。而在文化層面上看來，平靜革命時期孕育了許多年輕作家，他們試著將英法文化夾層下認同自我的悲哀付諸文字，並透過在此時期大量誕生的出版社將其理念廣為散播至社會各個階層。其中最具歷史意義的成果在於他們自此不再稱呼自己為加拿大法國人(Canadien Français)，而是直稱為魁北克人(Québécois)。在文學或藝術作品方面的體裁選擇也轉變為魁北克本土風俗民情以及文化自覺的探討，尤其是在文化衝擊中造成種種畸形或發人省思的社會現象作一尖銳但誠懇的剖析。這種突破傳統且不甘沉寂如昔的現象的確將加拿大法語文壇引導至一前所未見的「百家爭鳴」之戰國時期。但值得我們讀者注意的隱憂在於，壓抑過久的文學家們在長時期的保持沉默後，面對鼓勵自由鳴放的時期，卻有了另一種盲點：塑造的小說人物皆陷入另一種憤世忌俗的巢臼，書中的主人翁對社會的偏執反叛以至於對己身身分認同的躁進形成另一股失控的魁北克本土民粹主義。暴力與滿腔的怨懟形成了文學創作的主流，

尋求自我解放的年輕人成為小說中的主人翁，這也將是本計劃所需要探討的另一個平靜革命所影響的層面。

關鍵詞：平靜革命、魁北克、本土民粹主義

二、英文摘要

Abstract

The impact of “Quiet Revolution” in 1960 is very large on the Quebec’s economy, policy, culture, and education. Because of the enlightened leadership by Jean Lesage, the Quebec economy recovered, national awareness was aroused, and society prospered. Since the literary circle was inspired both spiritually and substantially, the writers regained their confidence and identity. Through their works, they expressed concern and called for attention to the changes in social values. However, the blind spot of the authors is that the characters have the resentful of the world in the literature. These characters have uncontrolled populism due to their revolting against society and confidence in identity. Therefore, the violence and hate becomes the master stream in the literature creation.

Keywords: Quiet Revolution, Quebec, Quebec’s Populism

三、法文簡介

Les années 1960, baptisées The Quiet

Revolution¹, mieux connues encore sous le nom de Révolution tranquille, représentent le temps fort de l'époque de transformation radicale dans la société québécoise. Sous la gouverne du libéral Jean Lesage, le Québec modernise l'ensemble de ses structures économique, politique, sociale, culturelle et son système d'éducation. Avec le «C'est le temps que ça change» de Jean Lesage s'amorce, sur un fond de nationalisme, on érige l'Etat providence qui donne au Québec les moyens de se construire à sa guise. Et la notion d'Etat responsable devient le concept clé pour la compréhension du sens de la Révolution tranquille. Cette période est traversée par le sentiment grandissant de la conscience nationale qui laisse son influence dans les secteurs d'activité culturelle, ou plutôt littéraire. Désormais, on ne se dit plus Canadien français mais Québécois.

Dans le domaine de la littérature, une nouvelle élite culturelle fait son apparition. Les mouvements avant-gardistes deviennent omniprésents; l'heure est à l'expérimentation et à la recherche de nouvelles formes d'expression. Et en même temps, une littérature d'une certaine «québécity» est indissociable de l'influence des poètes Aimé Césaire et Léopold Sédar Senghor et des romanciers Hubert Aquin, Marie-Claire Blais, Claude Jasmin et Victor-Lévy Beaulieu. La peinture de mœurs et la condition québécoise deviennent des sujets de prédilection pour les écrivains, qui se font l'observateur critique des mutations idéologiques et sociales de la société canadienne. Durant cette période, la production romanesque étant une littérature de constat et de prise de conscience: dans les romans de mœurs urbaines et ceux d'interrogation psychologique, les romanciers portaient majoritairement leur regard sur la problématique sociale, peignant la domination socio-économique dont la collectivité canadienne-française était victime, puis scrutant les moindres replis de la conscience pour illustrer l'aliénation tant

sociale que culturelle qui en découlait. Autrement dit, dans la période de grande effervescence qui débute en 1960, les romanciers passent du constat au combat exprimant leur révolte contre les conditions qui ont rendu incertaine l'identité tant individuelle que collective.

Les personnages de ces romans sont généralement des gens qui ont des comptes à régler avec les diverses institutions sociales qui empêchent d'accéder à l'autonomie et à la liberté. Ils contestent avec virulence les vieilles valeurs qui ont mené tout un peuple au silence et au cul-de-sac culturel; ils appellent surtout une nouvelle vision du monde basée sur une identité retrouvée. Dans ces romans, une focalisation sur l'individu remplace l'ancien cadre familial ou paroissial. Le projet collectif du pays étant d'abord porté par le rêve de chacun, chaque romancier vient inscrire sa réponse partielle à cette quête de l'identité nationale en devenir. Des romans de cette époque étaient peut-être difficiles à lire, mais racontent aux lecteurs le tourment de vivre l'ici et maintenant. Ecriture incertaine qui s'épuise à expliquer l'homme québécois, à traduire une individualité confuse au sein d'une collectivité incertaine. Le travail du romancier de cette période consiste à faire l'inventaire de nouvelles formes - de nouvelles valeurs - qui arriveront à réconcilier son héros ou son lecteur avec lui-même et avec le destin de sa collectivité.

Nous parlons maintenant du thème des romans contemporains du Québec. Haine et violence à l'égard de la famille et sexualité débridée semblent deux thèmes particulièrement récurrents. Les adolescents sont les personnages principaux du roman et ils se mettent à revendiquer leur place au soleil. Ils contestent la famille, qui étouffe et empêche d'accéder à l'autonomie. De plus, on profite de toutes les occasions pour remettre le clergé et son étroitesse d'esprit à sa place. On le tient responsable de la honte éprouvée à l'égard de son propre corps, héritage d'une religion abusive où la notion de péché prenait une importance excessive. Il importe maintenant de s'accepter inconditionnellement, d'où le sort particulier réservé à l'érotisme.

¹ Un journaliste anglophone du Toronto Telegram baptisa ainsi les années 1960 dans un article paru le 23 juin 1962.

Quant aux poètes québécois bâillonnés depuis longtemps, prisonniers de leur long silence, ils ont maintenant remplacés par des précurseurs, à la suite de qui tout un peuple s'initie à la parole. Tellement que cette période allant de la création de la maison d'édition L'Hexagone, en 1953, à la fin des années 1960 est désignée aujourd'hui par l'expression «l'âge de la parole». Après avoir été longtemps centrée sur le moi et la solitude, dans ce qui peut sembler une longue tristesse où les poètes paraissent condamnés à ne voir que l'obscurité du monde, la poésie se fait plus revendicatrice, consciente de la dégradation de l'univers culturel québécois. Se reconnaissant une responsabilité sociale, les poètes entament un minutieux processus d'identification et d'appropriation de soi. S'il leur faut, dans un premier temps, dénoncer l'aliénation qui brime un peuple et sa parole, dénoncer leur condition de colonisés comme la principale responsable de cette situation, rappeler les peurs des québécois hérités d'un passé stérilisant dominé par le clergé, ils désignent ce que les québécois se doivent de conquérir pour recouvrer leur identité véritable: le pays. Ce dernier leur apparaît comme la nouvelle réalité convergente des aspirations collectives, phare guidant vers la terre promise de la solidarité, de la fraternité et de l'amour. Car le pays, très souvent comparé à une fiancée, une épouse, une amante ou une mère, se fait le lieu privilégié d'une rencontre amoureuse. Ils tentent d'abord d'exorciser les carcans et les entraves du passé. Condition essentielle pour l'assumer et, surtout, pour s'assumer et échapper à l'étouffement. Aussi rappellent-ils les peurs et les carences, l'aliénation qui pèsent sur tout un peuple, les contradictions culturelles, jusqu'à la déperdition de la parole et de l'identité. Puis l'heure du réveil sonne, celle de l'identité à recouvrer individuelles et collectives, et la revendication de la reconnaissance territoriale du Québec. C'est la parole pour se dire et se découvrir de tous les écrivains québécois.

四、緣由與目的

目前國內研究法國文學或語言的人口逐年增加，而加拿大在近年來也成為國人移民、觀光甚或文化關懷的重點對象。由於特殊歷史背景以及地理位置而兼具此雙重文化特色的加拿大魁北克省，對國內學者甚或文化之作者自然有其文化之價值存在。處於北美文化、英國殖民主義舊勢力以及法國血緣宗親夾層中，艱辛地試圖走出屬於自己道路的魁北克，在 1960 年全方位換血的「平靜革命」後，其脫胎換骨的文學表現，是本計畫中研究的重點。我們試著經由本計畫的執行，提供國內法語人口另一種文化思維的方向。至於法語初學者，我們也企盼經由本計畫之成果，能夠引起其對法語系國家多一層寬廣的認知。

五、結果與討論

加拿大近代小說家陸續在法國文壇嶄露頭角且得到文學大獎的鼓勵。因鳥瞰加拿大法語文學自早期十六世紀的 Jacques Cartiers 的紮根乃至 1960 年革命後一股新興的所謂躁進「熔爐式」的，亦即包容來自法國、北美甚或東方文化的寫作手法，其在世界文壇發光發熱的企圖心昭然易見。值得持續觀察的是：魁北克文學在法國文壇中的發展，會由於其新鮮感之光環漸退而如曇花一現，抑或逐漸形成另一股勢力，這種充滿變數的不確定性，正是激勵加拿大作家力爭上游之原動力。

六、計畫成果自評

本計畫的預計執行時限為兩年，但因第二年的延續本主題之申請未獲貴會核准，迫使此計畫在執行成果僅達五成時終止，提早結案。因此此計畫當初所規劃的

成果未臻圓滿，殊為可惜。但本主題之研究價值依然存在，筆者將繼續在近期內對於「平靜革命」後崛起之數位具地位的加拿大作家及其作品做後續性之研究與分析。

七、參考文獻

- [1] Lise Gauvin et Gaston Miron, *Ecrivains contemporains du Québec*, Editions Seghers, Paris, 1989.
- [2] Claude Cassista et Roger Chamberland, *Littérature québécoise- Des origines ènos jours*, Editions Hurtubise HMH, Montréal, 1996.
- [3] Maurice Arguin, *Le roman québécois de 1944 è 1965*, Editions de l'Hexagone, Montréal, 1989.
- [4] Gérard Bessette, *Une littérature en ébullition*, Editions du Jour, Montréal, 1968.
- [5] Maurice Arguin, *Roman et société*, Presses universitaires de France, Paris, 1971.